EAST WEST 東西報

請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 36 • SEPTEMBER 10, 1969 • 10 CENTS

No letter of apology

Hum spurns ICSA's offer to settle suit

The gauntlet is on the ground and it shapes up to be a royal court battle. Merchant Foo Hum turned down the Intercollegiate Chinese for Social Action's bid to settle its $110,000 slander case against him out of court.

Hum, while acting as spokesman for the Chinese Six Companies, was interviewed by the San Francisco Chronicle's Bill Moore who quoted Hum as saying that the ICSA "theirs are Communist activities."

ICSA, in turn filed a suit via the San Francisco Legal Assistance for $100,000 general damages and $10,000 punitive damages.

APOLOGY

Later, Mason Wong, president of ICSA, offered to settle the case out of court if Hum would agree to:

1. Write a letter of apology.
2. Publish the letter in all local newspapers.
3. Pay legal fees.
4. Give a "laisze" (a token money gift).

Hum flatly refused, claiming that he had the full support of the Chinese Six Companies which is backing him with a $10,000 defense fund.

A wealthy importer - exporter, Hum participates in community affairs, representing the Six Co. on the board of the Chinatown-North Beach Economic Development Agency. He acts as spokesman for the Six Co. on all media and is known for his conservative stand representing the views of the Chinatown Establishment.

On KQED's "Bay Area Profile" he said, "Chinatown has no problem which it cannot solve itself."

INACCURACIES

Hum, in an interview with the Chinese press, claimed that there were inaccuracies in the Chronicle article which got him into legal hot water. He said his age was given wrong and that his firm, the Foo Wall Tea Co., was on Powell St. and not Stockton St., as reported.

He remarked that he knew of ICSA's leftist leanings and that one of its members, a Caucasian, was the one responsible for breaking the windows of the Chinese Six Companies last year.

He added that youth problems are not exclusive to Chinatown and exist everywhere else. And they should not be blamed on the new immigrants.

FOO HUM (Kem Lee photo)

Keglers split $190,000 jackpot

FRESNO — With a $190,000 prize payoff the 1969 California State Men's Bowling Championships came to an end after 15 weekends of play.

Hank Chen and Joe Sue, San Francisco, took over first place with a 1,443 handicap total. Chen, 181 average, posted 648 and Sue, 165 average, added 647 for 1,295 scratch.

Broadway Pharmacy No. 2, San Francisco, moved into fourth place in team play with 3,196 handicap total.

$1,500 PRIZE

George Gee's Oakland Bowling and Billiard No. 3 team won the team event and received $1,500 for the first place prize, in addition to the custom made sponsor's trophy and individual awards. The Oakland team scored 3,251 handicap.

John Ng and Paul Moore, Los Angeles, won the scratch doubles title with a combined total of 1377.

A suit to take over Victory Hall

Who owns Victory Hall? The question arose when the Chinese Six Companies filed suit at Superior Court on Aug. 29 for a ruling on the ownership of the building.

According to the city's Tax Assessor's record, Victory Hall is owned by a Louie Sing (deceased) and six other persons, also deceased.

The Six Companies in its suit claimed that is has occupied the building for the past 20 years and has been paying property taxes on it for the last five years and should be declared legal owners.

Previously, the building was an annex to the Chung Wah Chinese School which is operated by the Six Companies. After World War II the building was remodeled by the China War Relief Association of America at a cost of $50,000.

Formed in 1937, the association is a branch of the Six Co. which during the China-Japan war collected money in Chinatown to aid war refugees in China.

At war's end the association used its surplus funds it has collected to convert the school building into Victory Hall.

Meet candidates for supervisors

Candidates Night will be held at 1044 Grant Ave. tomorrow (Thursday) night at 8 p.m. Candidates for the city's Board of Supervisors will have a chance to state their stands.

They will answer queries on such issues as the garment industry in Chinatown, the plight of Chinese grocers in the City, police-community relations, charter revision, the hiring of bi-lingual workers for the provision of government services, Chinatown rehabilitation, etc.

The meeting is sponsored by the Chinese American Democratic Club.

Third World college opens in East Palo Alto

EAST PALO ALTO — A private two-year college to serve educationally deprived non-whites throughout the San Francisco peninsula is being organized here by Robert Hoover, 37, a Penn State graduate now a physical therapist at the Veterans Administration Hospital at Palo Alto.

Called Nairobi College, after the Kenya capital city, the name was selected by Hoover who believes that mass education of minority people in America depends first on making them proud of their heritage.

DIRECTOR

Hoover has served as director of the College Readiness Program at San Mateo College, is a member of the East Palo Alto Elementary School Board and a community organizer since moving here some five years ago.

His main purpose in starting Nairobi College, which still has no campus site, is to train so-called Third World young people, including Latin Americans and Orientals, for leadership role among their own people.

The college has no faculty and practically no funds. A committee of 15 Bay Area residents of various ethnic backgrounds who are helping him organize the college hope to raise over $160,000 next year for planning purposes.

Initially, the school will operate with tutors and instructors who donate their time. About 200 students are expected. Courses will be given in homes, churches and other makeshift classrooms.

SERVE COMMUNITIES

Students will be required to work in health centers, schools, libraries and other agencies which serve their communities.

A nonprofit corporation has been formed, presently based at 1194 E. Saratoga. Its board now comprised of representatives from the black, brown and yellow communities of the peninsula will run the corporation.

Walkout at EDA meet

A walkout failed to disrupt the the Chinatown-North Beach Economic Development Agency meeting last week.

Thomas and Arthur Lim, representing the Ping Yuen and North Beach Housing Projects, led the exit followed by three other board members. They left when Board Chairman Father Charles Donovan over-ruled their requests for representation of the elderly on the committee to restructure the board.

Gam Yuen of the Self-Help for the Elderly was already on the committee when the dissident group sought to place a representative from the Senior Citizens Association.

The committee, headed by J. K. Choy, was formed to restructure the area board representation to reflect a 51 percent membership of the poor people to conform with OEO guidelines.

Smiles

OAKLAND'S DELTA SIGMA CHI will hold a fashion show luncheon on Sept. 15 at No. 10 Jack London Square. Here is the committee working on the event which benefits Project Concern and the Oakland Chinese Community Council. (T. S. Leong photo)

EAST WEST 東西

September 10, 1969 Vol. 3, No. 36

EAST/WEST, THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Ken Wong, Editor
Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

The small grocers

Ging Wong was, in the words of a friend, "a quiet, gentle man." He was a grocer who was attacked by three young hoods who beat him with fists and a bottle and when he fell to the floor brutally kicked him in the head until he was unconscious. And he remained in a state of coma for three weeks before he died.

We sat at the wake for Ging Wong behind his wife, three sons and five daughters. We passed by them walking up to the bier to pay our last respects to Ging Wong. What can you say to a grieving widow in her depth of sorrow? You let her shed her tears.

The life of a small grocer is not easy. The hours are long and only through the combined efforts of a family can one show a profit. Yet the hazards are great from robberies, beatings and killings.

Five Chinese grocers have died the past year from wounds received in robberies. What can be done to prevent further deaths?

The Chinese grocers have formed the Golden Gate Neighborhood Grocers Association. There are some 40 members. They have all been robbery victims.

Last Sunday Captain Rodney Williams of the Police Community Relations unit met with the grocers and offered little but sympathy. The police department is short handed. It cannot be everywhere.

The association is not a vigilantes group. But it advocates returning patrolmen to walking a beat in the areas they cover. It feels this is a more responsive and reasonable way of preventing crimes.

According to police, the department needs at least 300 more men to be able to deter and prevent rising neighborhood crime.

Chinese on the land

By H. M. LAI

The Chinese vegetable peddler, with his two baskets, one suspended from each end of a bamboo pole balanced on his shoulder, was a familiar sight in many cities and towns all over the West during the late 19th and early 20th centuries.

Hailing as he did from the rural areas of Kwangtung province, it was easy for the Oriental peasant immigrant to assume the role of vegetable gardener in the Golden Hills. As early as the year 1860 Chinese gardeners already constituted a quarter of the 1800 truck gardeners then in California.

A peddler supplies Chinese vegetables in San Francisco, early twentieth century. *Arnold Genthe Collection, California Historical Society, San Francisco*

In the Los Angeles area, Chinese dominated the field of truck gardening. The extent of their control over the vegetable market was demonstrated vividly in the winter of 1878-1879, when the Chinese went on strike in protest against some new and confining ordinances regulating vegetable peddlers. Many people of Los Angeles were deprived of vegetables for several weeks.

Most of the earlier Chinese vegetable gardens were near what is now Figuero St., north of Pico. Later, in the 1890's, a group of Chinese reclaimed 80 acres of bogs near Santa Ana, and for the first time successfully cultivated celery as a commercial crop on a big scale in the Los Angeles area.

In the Bay Area, Chinese truck gardens formed a green belt around the city. Vegetable patches were found at the ends of unfinished streets, on the hills, valleys, slopes, on the roadsides, where by dint of hard work, the oriental farmers magically transformed the arid dunes and sterile sandy hills into fertile black soil.

(Chinese historical material wanted: Accounts, publications, constitutions, by-laws of organizations, old photos, letters, etc. If on loan, please so state and will return after use. Please deposit at East/West, attn. Him Mark Lai.)

The gardener's hut generally stood in the center of the plot and in the daylight hours he could be seen industriously hoeing, raking, spreading night soil, and watering the plants. Under the tender care of the gardener, fruits and vegetables grew to fabulous size and succulence. Every morning, the loaded wagons of the gardeners would sell to the produce merchants, or vegetable peddlers would go from door to door to sell to the housewife.

As San Francisco grew, the vegetable farms were pushed further and further into the suburbs. But even in the 1920's, large truck farms run by the Chinese were still operating where the Palo Alto city hall now stands.

Chinese operated farms were usually small and operated by a single person. However, some Chinese ran regular plantations. In the 1880's one Chinese joint stock company bought 2,165 acres above Rio Vista; another 1000-acre tract above Benicia was also Chinese owned.

Most Chinese farmers, however, operated on leased land. Many made share-cropping agreements with landowners. Under one type of arrangement the landlord receives half of the proceeds for the vegetables and grains and three-fifths of that for the fruits. The Chinese tenant hired Chinese laborers as needed for the work.

Besides vegetables, Chinese farmers grew a wide variety of other crops. In the 1870's and 1880's most of the peanuts in California were raised by Chinese farmers in locales such as Napa and Tehama. Numerous Chinese tended strawberry patches dotted the countrysides of Napa and Santa Clara counties.

After the Exclusion Act, the number of Chinese farmers gradually decreased. Chinese vegetable peddlers disappeared from the local scene. Truck gardening and farming in many areas fell into the hands of the Japanese.

Today there are only a small number of Chinese farmers, with most of these producing for the Chinese communities. There are farms producing Chinese greens at Newark. The Fresno and Sacramento areas produce hairy squashes and turnips. Winter melons are grown near Marysville. Other Chinese farmers producing vegetables and citrus fruits are found in Southern California, especially in the Imperial Valley. And of course Chinatown dwellers are quite familiar with the sweet and succulent oranges of Charles Ng Kim and Turkey Toy during Chinese New Years.

EAST WEST

Wins

Cheers

and bravos

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

Please send East/West to

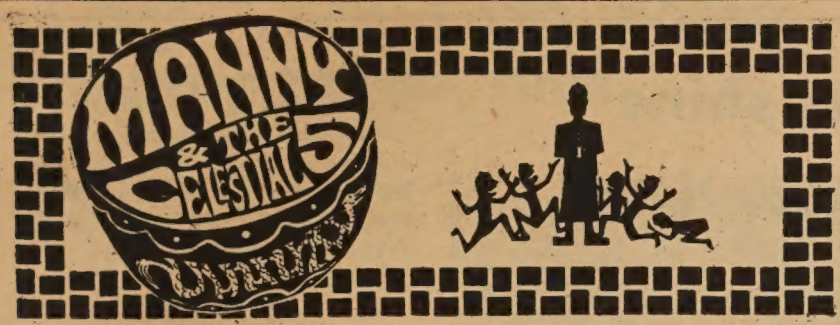
NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108



The long weekend

By Manchester Fu

The hamlet is empty and the natives have scattered like seeds upon the wind. And there remains only travellers to tread upon the boulevard with little black boxes to capture on film the image of a pagoda on a rooftop, the fowls and fish in a cage of glass.

Somewhere a bamboo flute whistles. A little girl clutches her paper dragon on a stick. The music from a juke box beyond the swinging doors, glasses clinking, rolling dice. The spirit of togetherness that comes from a bottle.

And at the park the dark figures sit alone waiting for night to come and the lonely trek back to the hotel room to wait for the dawn. And another day. . . .

★ ★ ★

The scholars schoolward plod. And there stood at the head Mr. Barlucci holding the bell and the children standing like statues.

"Good morning, children," Mr. Barlucci greeted. "You all had a nice vacation and are raring to hit the books?

"I want you to know we're all here to help you and we're all going to work together, right? Any questions before we march into class?"

A hand shot up and Mr. Barlucci said, "Yes?"

And the boy asked, "When's the first recess?"

Mr. Barlucci and the boy held a conference while the children stomped happily up the steps to the tune of John Philip Souza's "El Capitan" better known as the march from "Bridge Over the River Kwai." . . .

And speaking of the "El Capitan March" . . . that's what the band aboard the Japanese destroyer Amatsukaze was playing when the Asian Coalition and the Students for a Democratic Society picketed last Thursday to protest Japan Week. On shore the 12th Naval District Band was playing "California Here I Come" while the San Francisco Mime Troupe Guerrilla Marching Band, three bugles and two drums, were banging "Semper Fidelis." An ambulance raced noisily by. Siren-nara?

BAT WOMAN: Must have been the lights. We moseyed up the red carpeted steps of the Ricksha Bistro to bend an elbow and the tall, leggy waitress asked us for our ID card. Boy, does she need glasses. Boss Willie Tsang recovering from the dinner party he threw for the 50 Miss Playland at the Beach contestants and friends. Expensive, said Willie, but a great way of meeting chicks. . . . Simon Cheuk, Japan Airlines new man from Hong Kong, doesn't belong to the waiters' union but he was pressed into duty at the St. Francis when JAL hosted an Expo 70 preview at the Mural Room. The travel agents brought their friends who brought their friends. . . .

SUIT CASE: The Lee family beef is flaring up again and this time it looks like its going to head toward the court and a suit. The summit meeting with heads from all over the country sitting in the peace confab failed to provide satisfaction. . . . Trouble brewing at the Four Families association over the building committee's private negotiations and this may have something to do with the broken windows of that jewelry shop on Jackson Street.

IN THE STILL OF THE NIGHT: MGM is shooting "The Moonshine War" with Richard Widmark up Walnut Grove. And remodeling the old buildings along the Sacramento delta to look like a Kentucky hamlet in the early '30's before prohibition was repealed. . . . The Sun Sing theater is smart. Hire young toughs as security guards to lean on other toughs who might give the place a bad time. Like the Palace theater which is suffering from an invasion of goons who muscle their way in without paying. . . .

REGISTER AND VOTE: Thanks to attorney Gordon Lau, Chinatown has a place for citizens to register for the November election. The stands are in front of the Bank of Trade and 1044 Grant. Chinatown was blank until Lau round up enough volunteers to get City Hall to act. . . . Last week we itemed where the Spanish Green Olive Institute was looking for a gal named Olive Green to celebrate Green Olive week. No Olive Green, but they dug up an Olive Drab. Obviously she didn't do. . . .

Cage clinic features Warriors

A series of basketball clinics will be held for youngsters in Chinatown — with a big assist from the San Francisco Warriors.

The program is intended to teach boys of all ages the fundamentals of basketball and develop good sportmanship.

The event is co-sponsored by leaders of the Chinese community and Pacific Telephone's downtown San Francisco Community Action Team. Clyde Lee and Jeff Mullins, stars of the San Francisco Warriors professional basketball team, and Thomas Kim and H. K. Wong of the Chinese Community, will assist in the program.

COMMODORE GYM

The clinics are held at 10 a.m., Saturday, at the Commodore Stockton School Gymnasium, 950 Clay Street.

Warrior stars Lee and Mullins will be on hand to work with the youngsters. The boys will be divided into small groups to practice shooting, passing and dribbling techniques. Warrior T-shirts and tickets to Warrior games will be awarded as prizes.

The clinics are designed to provide the foundation for future recreational endeavors as recommended in the recently published "Mayor's Report on Chinatown," according to Bill Buehler, Pacific Telephone's district manager for downtown San Francisco.

CLASSIFIED

HELP WANTED

REAL ESTATE LAND SALESMAN
1 Chinese speaking salesman for new unique personal referral lead program. Assigned exclusive territory and continuous leads. Small crew, Cash Commissions..No haul or tour required. High grade recreational land development at Clear Lake. Established successful Co. Call Lyal Tefft or Cliff Smith ,Custom Properties Inc. 1330 Gough St. San Francisco. 673-2450

MOVING?
Please notify us 4 weeks in advance.

EAST WEST 西東

East Bay party for immigrants

OAKLAND — A party for new resident immigrants is scheduled for Tuesday, Sept. 30, at 7 p.m., at the International Institute of East Bay, 297 Lee St.

General chairman Miss Gigi Geiger said that "our purpose is to reach out and welcome all new resident immigrants to Oakland and the East Bay with California hospitality."

Miss Geiger added "our second purpose is to help new residents learn more about their new community and the hundreds of opportunities it holds for each man, woman and child. Come visit us and taste our hospitality."

Moon-cake walk at Clay St. YW

A moon festival, honoring the full moon, and featuring games, legend-telling, poetry reading, music and a moon-cake walk will be held at the YWCA, 965 Clay St., Thursday, September 25, at 8 p.m.

A moon-cake walk is described as being something like a cross between musical chairs and an Easter egg hunt, with traditional cakes filled with sugared lotus seeds as prizes.

The public is invited. Admission to the center is free. $1 will be charged for refreshments only, including the moon-cakes.

Sony Model 20 Automobile Cassette Player

Sony's Model 20 is a unique innovation in automobile stereo cassette players. Its Instant-Load and automatic cassette ejection permits up to two hours of distraction-free listening pleasure. Operating on both negative and positive ground electrical systems, the Model 20 is compatible with any type of automobile. Complete with car mounting bracket and hardware, head-cleaning pen, 30 minute cassette sampler.

Features:

Instant-Load. Permits distraction-free push-in cassette front loading.

Automatic Cassette Ejection. Automatically ejects tape cassette at end of tape and shuts off power to unit. Tape cassette can be ejected manually at any time.

Negative/Positive Grounding Operation. The Model 20 is compatible with either negative or positive ground and operates on any 12 volt electrical system.

Program Search Facilities. Fast-forward and rewind permit instant location of favorite selection on any tape cassette.

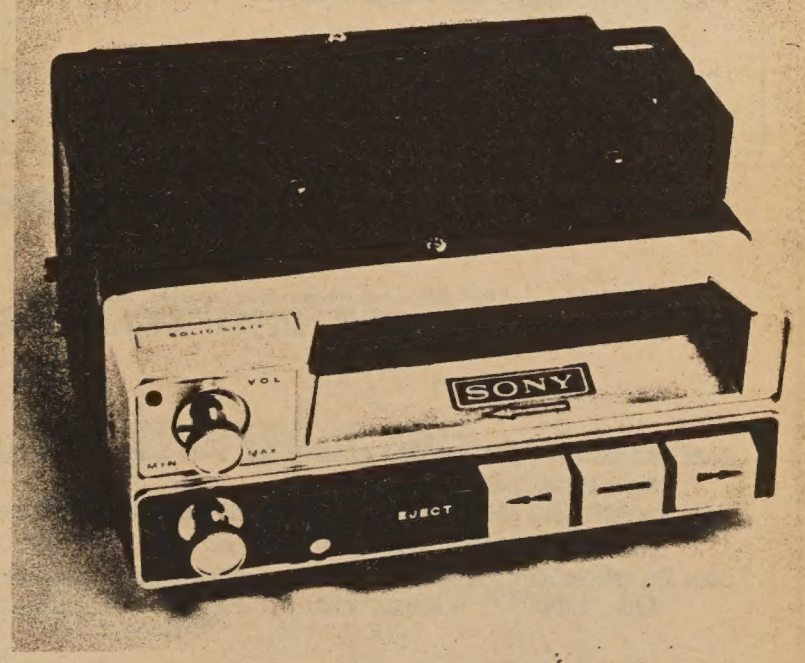
Complete Compatibility. The Model 20 will play any pre-recorded cassette, monophonic or stereophonic.

12 Watts RMS Continuous Output. 18 Watts (IHF) Total Music Power. With this kind of power driving the speakers, the Model 20 gives true hi-fi stereophonic performance.

4-Track Stereo

Stereo Balance Control; Tone and Volume Controls

Pushbutton Operation



SONY SUPERSCOPE The Tapeway to Stereo

AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS
AVAILABLE AT

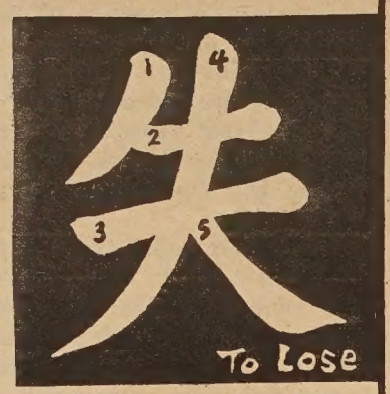
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"TO LOSE"



Cantonese **S-UT** Soft "T"

Mandarin **SHR**

How would you describe the word "to lose?"

"That's not a fair question. It depends on what you lost. Did you lose your shirt or your mind?"

Well, the Chinese took care of both situations with one word. The word "to lose" in Chinese shows a perplexed man raising his right arm. If he lost something, he is probably scratching his head with his right arm and trying hard to think where he mislaid it. If he lost his mind, the word shows us that he had just found it and was putting it back with his right hand. This is the Chinese application of the power of positive losing.

Once a farmer came home from the rice field without his hoe. His wife asked him where it was. Like all husbands who suspect wives are always ready to pick a fight, he decided to face up to the crisis with a profound statement,

"Out in the field," he said loudly.

"Don't shout! Don't you know if people hear you, they will go out and steal it?"

The wife then urged him to go back to the field and bring the hoe home.

He went, but found the hoe was not there.

Hurrying home, and trying to please his wife at the same time, he WHISPERED to her, "It's gone."

Gal students shine as nature scientists

Thomas S. Briggs, science teacher at the Lux Bio-Chem Laboratory at Galileo High School, has reasons to be proud of his students.

Many of them developed a facility and interest in high quality taxonomic research that have been published in scientific journals.

One student, Kevin Hom, co-authored three articles with Mr. Briggs on new species of arachnids which they discovered, and he also published a fourth article on his own.

HONOR STUDENT

Mr. Briggs later published a complete study of a genus of arachnids in the *Proceedings of the California Academy of Sciences* in which he listed many of the students in the program as collectors.

One former Galileo student, Vincent Lee, participated in this research and is now an honor student in entomology at San Francisco State College. A group of Galileo students and graduates are continuing to work with Mr. Briggs in the area of research, and a number of arachnid discoveries will be published in the future.

Specimen collection has taken the students to a wide variety of locations. In the summer of 1966 three students and Mr. Briggs traveled through the South of Alabama. In the summer of 1967 four Galileo students took part in a trip from Idaho to New Mexico.

SANTA CRUZ ISLANDS

Over the 1967 Christmas vacation period three Galileo graduates and Mr. Briggs voyaged to Santa Cruz Island and collected specimens as the guests of the University of California. In the summer of 1968 a group of four went to San Blas, Mexico. Students Michael Wong, Galen Leung, William Lum and Jason Benet have made two trips to Baja California.

One group of Science Club students this year explored a number of California caves with members of the National Speleological Society. They have discovered a number of cave-adapted arachnids in Sierra Nevada caves. Other students, Bob Lem, Melvin Lim, and Darryl Ubick, have been adding to a growing Galileo collection of insects, and some are working on projects in mammology and herpetology.

Science students

Working after school on a special project in the Lux Laboratory at Galileo High School are (left to right) Darryl Ubick, Jason Benet, Tom Briggs (science instructor), and Galen Leung.

司公俬傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN
Since 1926 • Co-educational -100 Students
THREE YEAR DIPLOMA COURSE
INTERIOR DESIGN AND COLOR
1969 SCHOOL YEAR STARTS 22 SEPTEMBER
DAY & EVENING COURSES
NIGHT SCHOOL STARTS OCT. 6
Approved for Veterans and Foreign Students
Free Catalogs
2255 Mariposa St., S.F. Ca. 94110
Tel: (415) 863-0715

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO (RICHMOND AREA): Sat. 9-11 a.m., Golden Gate Church, 829 - 25th Ave. Rev. Peter Yang, 751-2242.

SAN FRANCISCO (DIAMOND HEIGHTS AREA): Sat. 10 - 12 noon, Diamond Heights Elem. School, 350 Amber Drive. Mr. George Lim, 285-3221.

SAN FRANCISCO (Argonne): Tu & Th 4-5:30 p.m. at Argonne Elementary School, 680 - 18th Avenue. (Call 751-2242 for information)

OAKLAND (Children): Sat. 10 to 12 noon at Chinese Presbyterian Church, 265- Eighth Street, (Call Mr. Ed. Fung 836-4151 for information)

BERKELEY: Weekday Class, M,W,F, 4-5:15 p.m.; Sat. Class 9:30-12;30 p.m. Berkeley Chinese Language School, 2117 Acton St., Mrs. C. M. Lee (848-8965)

PALO ALTO: Friday Class 7-9 p.m., Stanford Area Chinese Language School at at Covenant Presbyterian Church. Mr. Howard Ding (321-1286)

SUNNYVALE: Friday Class from 7 to 9 p.m. sponsored by West Valley Language School. Class held at Ortega School. Mr. Allen Chinn, Mr. George Lee, Mr. Ben Wong (867-3573)

SAN JOSE: Friday Class (7 to 9 p.m.) Santa Clara Chinese Language School. Class held at O. S. Hubbard School, East San Jose. Mr. Ted Fong (241-7803)

SAN DIEGO : Saturday 10 to 12 noon, Chinese Community Church (U. C. C.)School, 1750-47 St.

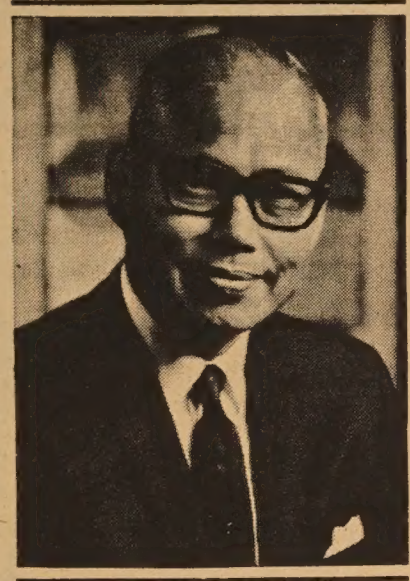
WASHINGTON D. C. : Sat. 10 - 12 noon, Chinese Language School in Washington D. C., 1011 L Street, N. W. (Cantonese and Mandarin) Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Gordon Lew's books are available at the following San Francisco bookstores: Fat Ming, Tom's, Ore Hing, China Books, Liberty Co., Asia Bookstore.

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車
配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Chao-Chen Yang, noted photographer, dies



BELLEVUE, Wash. — Photographer Chao-Chen Yang, who once was given six months to live, finally succumbed to kidney malfunctions last week. He was 59.

Yang, who carved a career in advertising photography after long services as a diplomat for Nationalist China, was stricken in 1963 and given a half year to live.

Yang who at the time was 54 and nine years beyond the maximum age for treatment at the Seattle Artificial Kidney Center. However, because of physical fitness and artistic contributions, he was placed in the program. He was the first kidney patient in the Northwest to pay his own way, a cost of $20,000 the first year and $10,000 each succeeding year.

At the time of his death he was senior partner of Dudley, Hardin and Yang, Inc., in Seattle, Northwest's most noted commercial photo studio.

Chao-Chen Yang, born in Hangchow, China, received degrees in foreign relations and art education from the University of Hwin-Hwa, Shanghai. He became director of the Department of Art at the Government Institute in Nanking. In 1934 he was sent to Chicago as Chancellor of the Chinese Consulate General; during his five years there he took night courses in art and sculpture at the Chicago Art Institute.

In 1939 he came to Seattle as Chinese Deputy Consul, a position he held for six years. Before he decided to become a professional photographer he was an attache in the 1945 United Nations Conference, an instructor in Chinese language and literature at the University of Washington, a student of cinematography in Hollywood on a two-year scholarship, and director of the Northwest Institute of Photography.

Pioneer Chinese items on display in Fresno

FRESNO — Some of the last vestiges of an early-day Chinese settlement in Fresno, at one time larger than the Occidental community itself, are on display in the M. Theo Kearney Mansion in Kearney Park.

The Fresno County Historical Society, which owns the memorabilia and stores it in a fire-proof vault, is showing it to the public for the first time.

TEMPLE ITEMS

The articles include clothing and tapestries, dating back to the 1880s and 1890s, when West Fresno's Chinese population was at its peak, but the bulk of the display is contents from the old joss house, or Chinese temple, in which members of the community worshipped for some 80 years.

The building containing the temple at 939 G Street, was erected in the early 1880s by Lew Yick, a former butcher in Millerton, who became one of the city's busiest contractors when the county seat was moved to Fresno in 1874.

The joss house was demolished in 1965 as part of the West Fresno Redevelopment Project and its contents turned over to the historical society by the Sam Yup Association for safekeeping.

MONUMENT

Ultimately the historical society hopes to raise sufficient money through private subscriptions to house the altar in a one-story temple in the park, as an historical monument.

Also on display, says Dan R. Pollard, the society administrator, are items salvaged from a herb store and gambling den, also victims of the redevelopment demolition.

The society opens the mansion to the public Wednesdays through Sundays from 2-5 p.m., or to group tours by appointment. The admission charge is 50 cents for adults and 25 cents for children.

YM-YW Interracial house tour Sept. 27

Inter-cultural architecture — of the Philippines in Mount Davidson Manor, Japan in Lower Twin Peaks, Afro-America in the Richmond, country, English in Cow Hollow, and a Seacliff treasure-filled mansion — will be shown in this year's YM-YWCA interracial house tour, Saturday, September 27.

The unique tour will be held from 1 to 4 p.m., with an international tea from 4 to 5 p.m. at the YMCA, 1530 Buchanan near Geary. Chinese, Japanese, Filipino and American delicacies will be served.

Tickets at $3.50 are available at all YM and YW centers in San Francisco, Marin, and San Mateo counties.

Chinn's 76 best at Pasatiempo

SANTA CRUZ — Oakland's Gayner Chinn's low gross of 76 won the San Francisco Chinese Golf Club's championship flight at Pasatiempo golf course Labor Day weekend.

Jimmy Yee of Los Angeles, a stroke behind at 77, came in second.

In a play-off Torres Leong topped Harold Chang, both of San Francisco, in the low net division. Both came in at 70. Leong carded a 80-10-70 and Chang 78-8-70.

Other scores (played at Franklin Canyon):

LADIES FLIGHT

Connie Lee (SF) Low Gross 88; Josie Yick (SF) First Net 96-29-67; Jeanne Gong (Sacto) Second Net 106-36-70.

DIRECTORS FLIGHT

Philip Lee (Marin First Gross 83; Robert G. Wong (Golden Hill) Second Gross 83 (Lost play off).

Ray Quan (Oak.) First Net 92-28-64; John Yee (Golden Hill) Second Net (90-25-65).

PRESIDENT FLIGHT

Park Wong (SF) Low Gross 80; Herb Wong (Oak.) 2nd Gross 82; Frank Wong (Oak.) 1st Net 84-17-67; Hubert Dong (SF) 2nd Net 83-14-69.

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO

1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570

NEW STUDENT PLAN

INCLUDES

*MONTHLY STATEMENTS MAILED TO YOU

*FREE PERSONALIZED CHECKS

*NO MINIMUM BALANCES REQUIRED

*WE PAY POSTAGE BOTH WAYS FOR YOUR DEPOSITS

YOU ARE ELIGIBLE IF YOU - - -

*ARE A COLLEGE STUDENT

*MAINTAIN A $100.00 SAVINGS ACCOUNT

I am interested in the student plan.
Please send me an application.
Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip ___
School _____

GOLDEN INVESTMENT SAVING ACCOUNTS YIELDS 5%

We are a member of FDIC.

People and Places

MELBOURNE, Australia — The National Accommodation and Catering Seminar, with hotel and catering executives from all over Australia gathered to learn about the latest developments in hotel management and food service.

Professor Chuck Gee, associate dean of the School of Travel Industry Management was a guest lecturer, and discussed topics such as How the Tourist Dollar Spreads through the Economy. Food Facilities Planning and Design Control.

SACRAMENTO — Representing the Capital City in the pro-am event of the Ladies PGA Open at Round Hill Club will be Mrs. Daniel Yuke. She carded at 86-17-69 to qualify in the event.

Scheduled for September 18 at Alamo, Mrs. Yuke and three others will be on hand with pros and amateurs in the $20,000 Open. She has just recently returned to golf after a lengthy illness.

HONOLULU — Jann L. Yuen, 35, Kailua attorney, has been named by Gov. John A. Burns as the first director of the new State Office of Consumer Protection. Yuen is a former aide to Rep. Spark M. Matsunaga.

Calvin Chai, who retired from football coaching at Kamehameha Schools to take a year's sabbatical after the 1967 season, is back on the campus. Chai attended Colo. State Univ. during the last school year to study administration and counseling.

Bride

ANNE MARIE FERRARIS became Mrs. John F. Jordan, Jr., at ceremonies held at Our Lady of Mt. Carmel Church in Mill Valley. The new bride is a newspaper reporter and is a correspondent for East/West. The groom is editor of The San Francisco Progress. (John Rink photo)

Tahoe honeymoon for Owyangs

Honeymooning at Lake Tahoe are Mr. and Mrs. Douglas Owyang who were married at the First United Presbyterian Church in San Mateo.

The bride is the former Sharon Gail Chin, daughter of Mr. and Mrs. George Chin of Belmont. Her husband is the son of Dr. and Mrs. Edwin Owyang of San Mateo.

Susan Lau served as maid of honor, and bridesmaids were Christin Chin, Jane Lee and Diana Yee.

Gregory Owyang served as best man for his brother, and ushering duties were shared by brothers Randall, Gerald, Norman, and Walter, and Craig Lee.

The new Mrs. Owyang was graduated from Carlmont High School and the College of San Mateo. She attended San Jose State College and will continue her education at Long Beach State College.

Douglas was graduated from San Mateo High School, CSM, and the University of California at Davis. He will be entering the UC Medical School this Fall.

Newlyweds

(Keith Cole Studios)
THE DOUGLAS OWYANGS (Sharon Gail Chin)

Having a wedding or party?
Call
International Fashionette & Associates
for new ideas
333-9158

校學中和協
HIP WO CHINESE SCHOOL
Saturday a.m. Chinese classes
920 Washington St., San Francisco, 94108
Teach your children to speak Chinese.
Call Principal Rev. T. T. Taam
SU 1-4496, 4-6 P.M.

SALES REPRESENTATIVE WANTED
National Manufacturer of Household Products needs a sales representative in the Oakland Area to sell retailers and wholesalers:
SALARY
PROFIT SHARING
INCENTIVE EARNINGS
EXPENSES PAID
CAR FURNISHED
COMPANY PAID FOR LIFE AND HOSPITALIZATION INSURANCE
RETIREMENT PROGRAM
EXCELLENT ADVANCEMENT OPPORTUNITIES.
Promotions in the sales organization are made from within. Please send complete resume outlining education and previous positions held to: Box CL, East/West, 758 Commercial St., S.F. 94108. This information will be held in strictest confidence.
An Equal Opportunity Employer.

Do YOU wear glasses?

PAT. PEND.
Save on prescription sunglasses with SOL SUN SHIELD—also ideal for snow-glare, etc. Optically correct, lightweight, non-flammable. Send $1 to
E. SHAND CO.
Box 415. San Francisco 94101

少吟照相館
三藩市金李街七六八号
電話:三六二六二一一
少吟攝影
護照相
廉價收三元
半点鐘交貨

MULTI-CULTURE INSTITUTE
NOW ACCEPTING APPLICATIONS FOR CHILDREN, 3 TO 7 YEARS OLD
An Accredited Private School With a New Educational Program
- **Funded by the Ford Foundation**
- **Praised by the San Francisco Unified School District, Board of Supervisors and Mayor Alioto**

Offering:
- **General Academic Studies — English, New Math, Science**
- **Studies of the Chinese Language and Culture**

LIMITED ENROLLMENT
Summer Session — Half Day
Fall Session —
Full day for older children, half day for younger children.
Transportation Available
Financial Assistance Available
Applications will be processed in order received
For information or application, call or write Multi-Culture Institute at 226 Miramar Avenue (Mailing Address), San Francisco, CA 94112
Phone 333-0558

Chu double-faults net title to Louie

In a tourney dominated by energetic, agile collegians and high schoolers from Bay Area academic institutions, top seeded Yit Nan Louie of Sunnyvale, Calif., a technical writer for an electronics firm, emerged as the men's singles victor by nipping Lincoln Chu in the finals of the 34th annual National Chinese Tennis Championships on Labor Day. Louie played laboriously to topple a tenacious Chu by 6-4, 6-3, 3-6, 11-9.

Before a side line gallery of about 150 spectators braving the searing noon day sun, both Louie and Chu exhibited fine tennis strategies during the three-hour match, at the Chinese tennis court.

BETRAYED

Chu uncorked some terrific forehand passing shots in a baseline duel against Louie. But Chu's heroic efforts were betrayed by his numerous double-faults — 12 times during the match, twice during critical set scores. In the first set Chu was leading 4-3 and 40-30 when he double-faulted which finally ended up as a service break for Louie. Chu again lost his service in the 8th game of the 4th set by double-faulting at 30-40 to give Louie a 5-3 lead.

Knowing he had to play in two other finals matches — the men's and mixed doubles — later in the day, Louie paced himself by being light on his feet as a boxer's and fetching his opponent with well executed blows of angled stroke volleys and powerful ground strokes. In the 4th set with Louie leading 7-6, 40-30, a questionable call by a linesman against Louie prolonged the match for another seven games. That decision didn't seem to ruffle his composure, he went on to win 11-9.

SISTERS DUEL

The women's singles finals featured the widely publicized Louie sisters — Marcelyn, 15, and Marna (Cissy), 13 — in a rather jocular contest, each trying to sublimate her aggressiveness by hitting fiery ground shots interspersed with arching lobs and booming volleys. A ranking junior player in the Northern California Tennis Association, bespectacled Marcelyn trounced pony-tailed Marna with a 6-4, 6-4 win.

Marcelyn made a Garrison finish in the second set by winning six straight games with some acrobatic volleys and deep serves after being held at bay at 0-4 by her sister's double-fisted backhand shots batted toward the base line. Marcie really had to dig deep into her knowledge of tactics to save the match. Both players are the youngest in the history of the tourney; Mrs. Helen Wong Lum previously held the women's singles record when she won the title at sixteen.

MEN'S DOUBLES

The longest marathon match of the afternoon was the men's doubles team of Yit Louie and Jan Young pitted against Hank Moon and Claude Chinn in a four-hour struggle with the former triumphing by 1-6, 6-3, 6-8, 9-7, 6-4.

All four players possessed good, solid strokes, but consistency finally gained the upper hand for Louie and Young. Moon had the strongest flat service but his 10 double faults gave away points during strategic sets. Young's ill-timed poaching at the net against Chinn's accurate backhand cross-courts jeopardized Louie, who had to cover almost three-quarters of the court.

After playing an equivalent of 11 sets, Louie's strained stamina was manifested in his pulling leg and foot cramps during the mixed doubles. As a result the defending team of Vincent (Mingy) Chinn and Marcelyn Louie successfully held their title against Louie and Judy Leong 6-1, 2-6, 6-4.

OLD-TIMERS

Earlier in the day a group of sprightly four-somes over 45 years old demonstrated how tennis can be played with finesse as the speed and agility of youth have evaporated. Bob Schoon of Los Angeles and York Jue of Berkeley came from behind 1-4 and 0-4 in the 2nd and 3rd sets, respectively, to outgeneraled Gene Louie of Castro Valey and Ed King of Oakland 0-6, 7-5, 6-4.

Twice the players treated the audience to deuce-advantage thrillers by their long rallies of 15-20 minute duration. Since the pace of the balls hit by these contestants was slower, many spectacular acute angled drop shots were executed.

As the last players walked off the court, officials of the S.F. Chinese Tennis Club have already been making plans to stage a special 35th annual blue-ribbon classic, next August.

• By RAY LEW

Photo slides winners named

The Chinatown Photographic Society announced the winners of their color slide contest at their last monthly meeting.

Hilbert H. Lee was named first place winner, Peter Wong, second place, and John Lee, third place. Honorable mentions were awarded to Carson Woo and Peter Wong.

Judge for the event was Raymond L. Suen, photographer for the De Young Museum.

Anna's World Famous
DANISH COOKIES

An excellent gift anytime.....
Phone orders accepted, we mail gift wrapped
Retail Outlet —3560-18th St. —863-3882

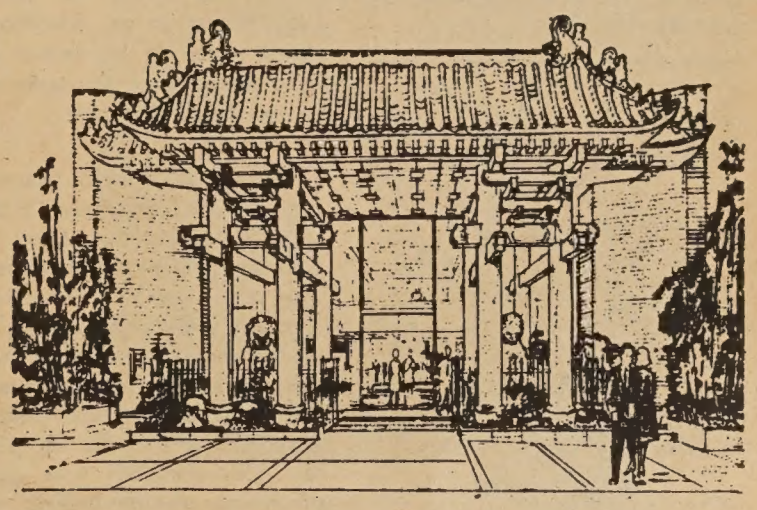
One foreign visitor's most unforgettable American memory might easily be you.
UNITED STATES TRAVEL SERVICE
An Agency of the
U.S. Department of Commerce
advertising contributed for the public good

會欵貸蓄儲託信
Fidelity Savings & Loan Association

Accounts of $1,000 for six months earn 5¼% per annum every 90 days compounded daily

Why wait 3 years?

Come in and see us



華埠最新儲蓄貸欵會之最新供獻
最短時期 最高利息

(壹)祇需陸個月。每季有五厘弍五年息。不必等叁年。壹千元起。
(弍)定期保証五厘弍五年息儲蓄。壹年至五年。利上複利。五年期滿平均陸厘息。
(叁)利息按日計算由存款日起至提款日止存戶不受損失
(四)五千元以上存戶。得永久免費享用保管箱。
(伍)簽發寄港支票。樓業估價。郵寄存支。簽地保官証紙。轉移他處存款。以上一概不收手續費。
(六)海外存戶。所得利息免稅。
(七)每壹存戶均有政府機關保足壹萬五千元險。

華埠分行：都板街八四五號
每日上午九時至下午四時 星期五上午九時至下午六時
電話：九八弍一弍零叁四 九八弍一弍零叁五

副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓

Fidelity Savings & Loan Association
FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $15,000
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

DIVERSIONS

SATURDAY, SEPT. 20

Cultural enrichment and Conversational Chinese program at Oakland Chinese Presbyterian Church. Every Sat., 10 to 12. For information, call Ed Fung, 836-4151.

SATURDAY, SEPT. 27

Luncheon-fashion Show, spons. by Chinese Hospital Auxiliary. Four Seas Restaurant, 12 noon. Donation, $5 per person.

SUNDAY, SEPT. 28

Oakland Lodge, CACA Annual Picnic at Turtle Rock Ranch. All members invited.

Universal appeal

Miss Joan Valent, elected "Queen of Queens" in a beauty contest in California arrives in Taipei for a short visit.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

CAROLE'S BARREL

By Carole Jan Lee

Two weeks with pay!

The fourteen days we look forward to each year when the family packs up and the annual outing known as "the vacation" begins.

There is always the discussion about where to go. Somehow, we always seem to be drawn to the same place, doing the same things, seeing the same people.

For the past seven summers, it has been back to Zephyr Point, on the South Shore of Lake Tahoe. This year, with sixteen other families and a total of fifty-plus children, we spent an hour each morning in formally exchanging thoughts on such subjects as inter-marriage, the ideal mate, kids and college, interspersed with some Chinese culture. Our afternons were spent on the beach, playing bridge, or continuing our morning discussions.

Our purpose was not necessarily to reach definite conclusions on any of the topics, but to hear ideas others may have. As far as inter-marriage, most persons would prefer their children to marry Chinese. But the ultimate decision is the child's. If we do not live in an area where our children can meet and associate with other Chinese, parents should encourage them to join Chinese youth groups or churches.

As regards the ideal mate, it would be hard to define, as each person's image of an ideal is unique. In other words, "One man's meat is another man's poison!"

OFFSHOOT

The Family gathering is an offshoot of the Chinese Christian Youth Conference which held its first meeting in the same location in 1933. Among some of the charter members were Ira Lee, Edwar Lee, Edwin Owyang, Wing Wye, Alice Fong Yu, Victor Sen Young, and Lim P. Lee.

Since that time, literally hundreds of young men and women all over the United States can lay claim to have been "Tahoeites". Guest speakers and ministers were always of high caliber, and discussions were of a very serious nature.

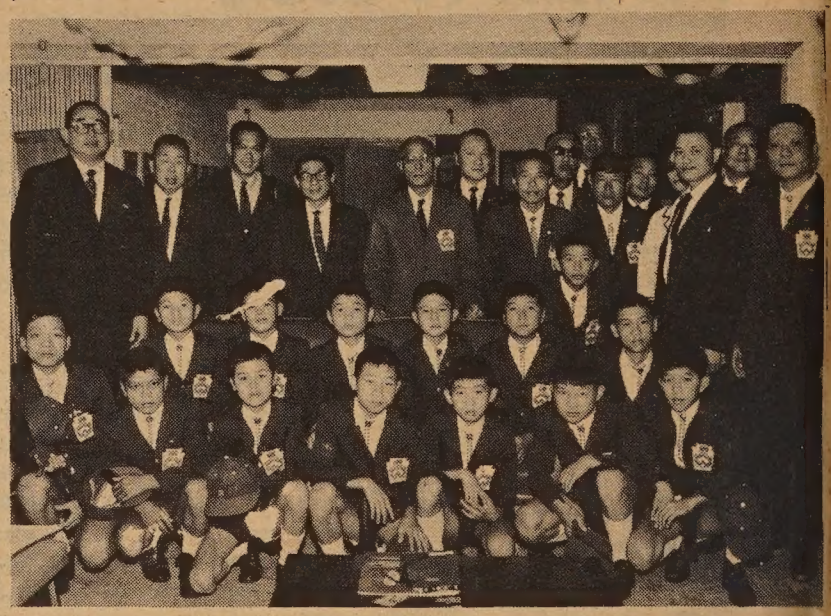
Who can forget the Robin's Flight of steps (130, I think) down to Dobbins Hall? The folk dancing night with Ming Swingers leading the group? The coronation of the King and Queen with all the pageantry of a Broadway production? The candlelight vesper service at Donaldson Memorial? The couples walking around after curfew?

TAHOE '69

Today, the conference grounds have been closed down, the dorms boarded up. As you walk around the area, you like to think of it teeming with people, on their way to a workshop or a class. Maybe that's why we like to return; maybe it reminds us of our youthful days.

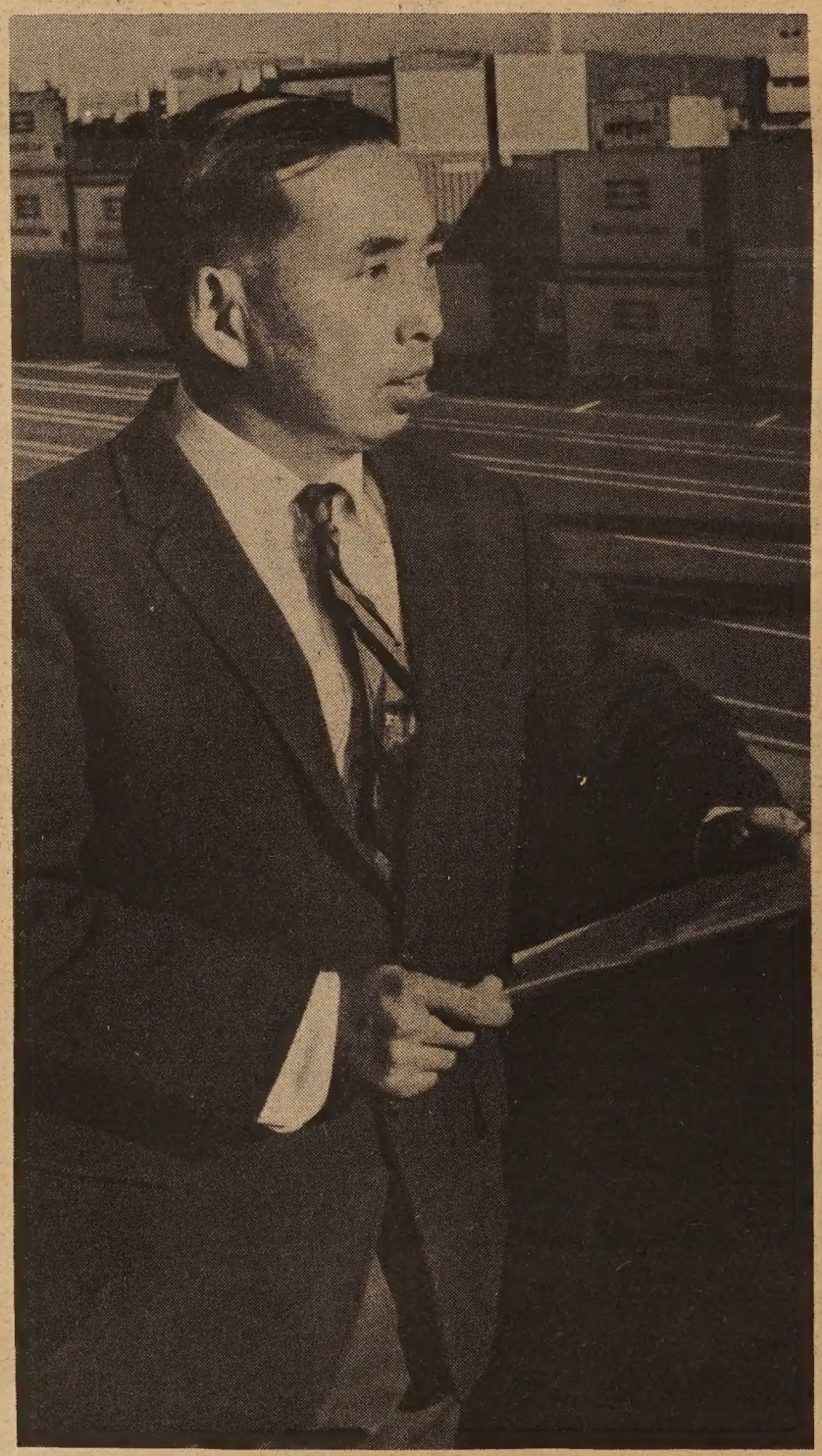
But more than that, I think we are trying to show our children a touch of the quietness and beauty of Zephyr Point, and because it had some effect on our lives, we hope that it may have some effect on theirs. The Lake is just as beautiful, the water just as cold, the sunset just as inspiring, and the Tahoe Spirit is still alive.

Champs



LITTLE LEAGUE WORLD CHAMPIONS from Nationalist China get a warm welcome from Chinatown on their way home to Taipei after winning the title in Williamsport, Penn. (T. S. Leong photo)

Captain



CAPTAIN NELSON TSUI, port captain for the Oakland Container Corporation, supervises shipping operations for four Japanese freight lines, at the Port of Oakland's 7th Street Terminal.

Singapore Observes 150th Anniversary

Singapore this year is celebrating the 150th anniversary of its founding—which dates from the signing of the first agreement with Johore by Sir Stamford Raffles on February 6, 1819, establishing it as a free port open to ships of all nations.

At that time the island had a meagre population of about 400. Today it has more than two million, and is one of the largest and busiest ports in the world; and still a free port, is a major tourist bargain shopping center.

Its tourist slogan is Instant Asia, because its mixed population from all parts of Asia here preserves and practices the languages, customs, costumes, festivals, and foods of many peoples in a vast multiracial conglomerate which is colorful and fascinating.

* * *

A new 500-room hotel, the Shangri-la, is rising on a 12-acre site overlooking Singapore harbor. It will be one of the Western International Hotels which include the Miramar in Hong Kong, the Palace in Tokyo, the Miyako in Kyoto, and the new Dusit Thani now under construction in Bangkok and scheduled for opening in January 1970.

歡迎訂閱，歡迎惠稿。
敬請批評，敬請介紹。

RSD
RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN
2255 Mariposa Street, San Francisco 18

1969 1970 SCHOOL YEAR BEGINS 22 SEPTEMBER

THREE YEAR DIPLOMA COURSES IN COLOR-DESIGN & INTERIOR DESIGN

NIGHT SCHOOL BEGINS 6 OCTOBER
COURSES IN COLOR DESIGN INTERIOR FLOWER ARRANGEMENT CHINESE ART & OTHERS

THE RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL IN ITS 43RD YEAR IS CONCERNED TO GIVE EACH STUDENT A THOROUGH KNOWLEDGE OF THE PRINCIPLES OF COLOR & DESIGN WHICH ARE COMMON TO ALL VISUAL ARTS THE FINE ARTS THE CRAFTS THE FIELDS OF APPLIED DESIGN & COLOR & THE TECHNIQUES TO USE IN THE PROFESSIONAL WORLD OF THE ENVIRONMENTAL ARTS

APPROVED FOR VETERANS & FOREIGN STUDENTS
TELEPHONE 415 863-0715

The People Who Tip Way Out of Hell

Kuala Lumpur

Malaysian Chinese are ahead of the Americans as far as tipping is concerned.

They even believe in tipping their way out of Hell.

Chinese belief has it that all who die must first go down to Hell.

It is there where their final destiny is decided. The good go up to Heaven; the others remain below.

To help those who may find it difficult to get out of Hell, the Chinese burn "Hell Money" at the funeral of their loved-one.

Said an elderly Chinese: "One never knows what difficulties one may encounter down below. A tip (with Hell money) could make a big difference."

Considerable effort is put into making these "death notes" look like legal tender.

Printed in multi colours (red, white and black) they bear a picture of the "Bank of Hell" on one side and a picture of "Yuen Wong" — guardian of Hell on the other.

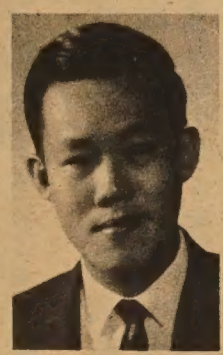
They are in denominations of $1 million and $5 million.

A packet of 500 $1 million notes may be bought here for five cents.

Banknotes like this are burned at funerals to ease the passage through Hell

Young Artists Find New Medium in Batik

Malaysian batik always has been admired by westerners as a rare, choice and beautiful dyeing technique which produced fascinating textile designs, picturesque and lovely.



Seah Kim Joo

But neither Malaysians nor westerners thought of it in the category of fine arts — until a young contemporary artist with brilliant originality transformed it from an interesting craft into an art medium. He is Seah Kim Joo, who created the glowing mural pictured above.

Kim Joo, still under 30, is an extraordinary artist of great imagination. He was graduated from the Nanyang Academy of Fine Arts in Singapore in 1961, but he already had started exhibiting the year before. He was painting in oil and water color; but from boyhood on the East coast of Malaysia he had been familiar with batik. He studied the technique with local craftsmen—and developed it into a whole new art by using batik dyeing to produce stunning pictures instead of conventional textile designs.

His work is highly individual and strongly stylized—and it has proved tremendously popular, both in Southeast Asia and in America.

In the meantime, other Malaysian artists have pursued the same art of batik painting. Kim Joo's spectacular success no doubt has inspired some and encouraged others—but it is also possible that the ferment of today's youth which motivated him was also working spontaneously in others to experiment and innovate in the same field.

The result has been a marvellously interesting production already by young Malaysian artists in Singapore.

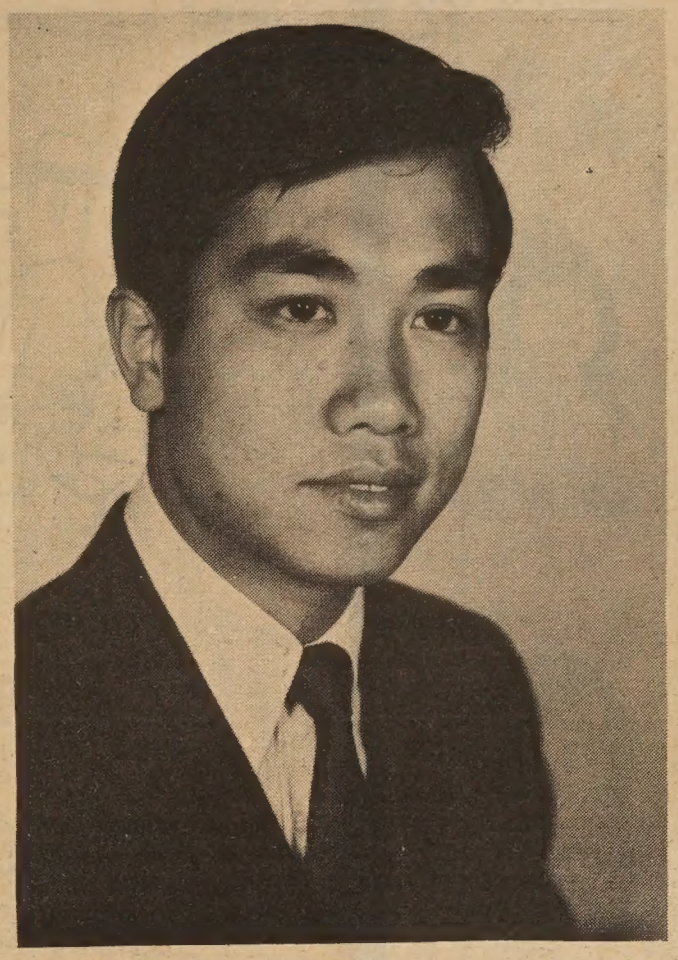
COO membership drive dinner set

LOS ANGELES — The Reverend George Nishikawa, President of the Council of Oriental Organization, announced that a membership drive dinner would be held on October 4. Authentic Shanghai cuisine will be served at the Shanghai Restaurant.

Single tickets will be available to the public at $5.50 or $10.00 per couple, tax, tip and chance at door prize included.

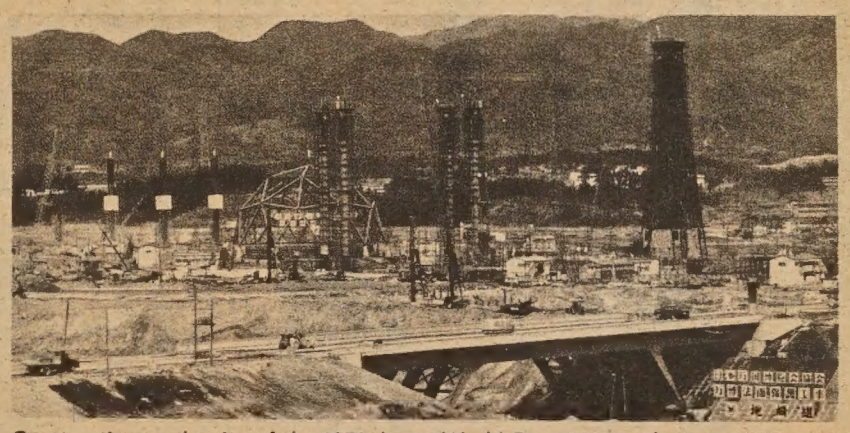
For information call Mrs. Phoebe Yee at 685-7660.

Appointment



SIMON CHEUK has been appointed sales representative for Japan Air Lines in San Francisco. Cheuk joins the local office after serving in the Hong Kong branch since 1962.

EXPO '70



Construction on the site of the 1970 Japan World Exposition in the Senri Hills near Osaka already is well under way, as shown above.

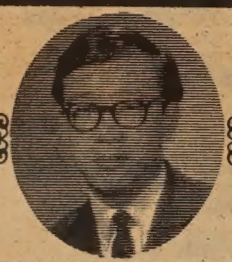
While promotion of Oaska's EXPO '70 is vigorously under way the world around, preparations for the Fair itself progress impressively.

More than nine months before the grand opening, construction of 27 pavilions and of other buildings is in full swing.

The site where they are rising was formerly a collection of rice paddies and bamboo forests. The huge grounds on terrain just outside Japan's great commercial metropolis are a scene of dynamic action by bulldozers and other heavy construction equipment.

An army of technicians and laborers works on the steel frames of the buildings, on ground which still turns into impassable mud in heavy rains—but will be comfortably surfaced or beautifully landscaped by the opening day.

Most of the pavilions now under construction were started after ground-breaking ceremonies in the ancient Shinto style.



JERRY CHIN — COUNSELOR

GRANT MILLER MORTUARIES

2372 E. 14th St., Oakland
Telephone 534-1632
2850 Telegraph Ave., Oakland
Telephone 451-6434
985 S. Thompson Rd., Lafayette
Telephone 283-3515

Teach your children to speak Chinese

THE GOLDEN GATE LANGUAGE SCHOOL
Announcing fall classes

CHILDREN'S WEEKDAY CLASSES
Weekday (Tuesday and Thursday from 4:00 to 5:30 p.m.)
at ArgonneSchool, 680 - 18th Ave.
Tuition: $28.00 a term or $6.00
Registration: September 4, 1969

JUNIORS' SATURDAY CLASS
Saturday mornings from 9:00 - 11:00 a.m. at the Golden Gate Christian Ref. Church - 829 - 25th Ave.
Registration Date: September 6, 1969

Dragon Carving

Prof. George W. Kent is on vacation

同樂圖

笑話

孝子心

小子

甲：你老媽子死咗，點解你燒三個紙人俾佢呀？

乙：你有所不知了，老媽子生前喜歡打麻雀，我怕佢在下面唔够脚呀！

成語新解

嘉信

一落千丈——如果唔係跳樓，唔會咁快。

一決雌雄——我又唔係科學家，分唔到邊隻係公㗎！

債台高築——老編欠我五大仙稿費。

撲朔迷離——兩個的頭髮都咁長，究竟誰是男仔？

守口如瓶——脫掉一隻門牙，重敢出聲咩！

燈謎共賞

楊柳青

（一）水落石出（射字一）

（二）邊卒（射中藥名一）

（三）皓首而歸（射五言唐詩一句）

（四）遊山玩水（射成語一句）

（五）灶君上天（射成語一句）

謎底：（一）泵；（二）車前子；（三）他鄉生白髮；（四）見仁見智；（五）神不守舍。

婚姻十態

伍陸聯婚……數字的婚姻；

何車聯婚……音樂的婚姻；

金錢聯婚……買賣的婚姻；

洪包聯婚……利是的婚姻；

毛畢聯婚……文具的婚姻；

魯姜聯婚……植物的婚姻；

黎田聯婚……勞動的婚姻；

盧蘇聯婚……脾氣的婚姻。

入獄「志」不移

「救命啊！」

化粧說趣

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

WAH SANG LUNG
美國 隆生和 華僑
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042
無僑各京西合上祖本
任胞種菜式時等國號
歡光醬海食瓜鮮雜專
迎顧料味品菜肉貨鮮

COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION
Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
無僑樣配快修
任胞樣裝捷理
歡惠俱零妥汽
迎顧全件當車

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING • COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
隨意小酌
大小筵席

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

你會害臊嗎？

周嫻

要學游泳，必須到泳池或海灘去。同樣，要學習社交，也必須到社交場合去。因爲社交和游泳一樣，都不能單憑書本，主要還是通過鍛煉，取得更多的實際經驗，書本只不過指出一條途徑而已。

初臨社交場合中，特別是大型讌會，又沒有熟人的地方，青年人往往有怯場之感。在人羣當中，或則面紅耳赤，吶吶不能言；或則手足無措，恨不得掘地爲穴，縮處一隅，形形色色，不一而足。因此作好準備工作，是不可缺少的。

社交的準備工作，技術上的問題，以往已談得不少，最主要的，還是思想上的準備工作，思想準備工作，又以做到「忘我」最爲重要。因爲在社交場合中，不安之感的發生，思想根源就是以我爲中心，在一千幾百人當中，這種人不是想突出自己，處處力求表現，就是把自己的位置放得很重要，以爲全場都會注意自己，因此處處恐怕失禮於人，貽笑大方，一舉一動，都戰戰兢兢。實際上，越是考慮自己太多，就越容易失儀。正確辦法，就是既不自傲，也不自卑，把自己放在人羣之中，便可解除了患得患失的包袱，坦然和大家一起，縱使偶然因爲不懂社交之道，在小節上犯了點錯誤，也不必緊張，別人也不容易發覺，就算發覺了，也不會太重視。倘若你自己緊張起來，結果就反而吸引了別人的注意力，大鬧笑話了。例如在餐會上，大家正在聚精會神地在吃喝的時候，忽然間閣下的「肚中之氣」，出來「玩耍天地」，這當兒，場面是會十分尷尬的。但肯定的，出席者假如懂得了最低限度的社交禮節，爲了不使人難過，不影響整個氣氛，絕對不會因此哄然。相反，大家會假裝不知，繼續吃喝下去。在你本身，此時最好的辦法，還是不聲不響，當作別人聽不到好了。當然，初出社交的朋友是會由此而面紅耳赤的，但也不打緊。最不好的，就是自我緊張起來，道歉一番。這樣一來，被道歉者要想假裝不知也不成了，場面就更加尷尬了。道歉者也只好自取其咎。

在心理上，充分地作好了準備，那就會事半功倍。當然，在人們面前靦覥不安，這是一般青年人常有的現象，也是初入社交場合中必經的階段，這完全不需引以爲憂的。只要平日多和朋友來往，爭取機會，多參加社交場合，虛心地觀察人家如何酬酢，慢慢就會吸取了經驗，老練起來了。

社交場合中，除了要有不卑不亢的思想準備，臨場還要注意盡量避免失儀，在言談、舉止、神態間失去常規。

失儀的地方，多表現在下列各方面：

（一）在和別人談話的時候，提不起精神，不是頻頻看錶，就是伸懶腰，打呵欠，表現出不耐煩的樣子。另外一點，就是表面作洗耳恭聽，實則神遊太虛，問非所答，使對方啼笑皆非。

（二）坐立不安，人雖然坐着，却搖腿動臂，旁若無人，或則在餐具上敲敲打打，賣弄音樂天才，使同座者爲之側目，自己却怡然自得。

（三）女孩子們，最容易犯的毛病，就是在大庭廣衆之間，搔首弄姿，梳頭照鏡，揩口紅或補粉一番。女孩子化粧，公衆場合，應到洗手間去，否則別人看來，十分不順眼，覺得你毫無教養。

（四）公衆場合，見到熟人，應該大方地招呼，交談與否，悉隨尊便。很多人却喜歡擠眉弄眼，或扮鬼臉，這是十分失儀的。

（五）在人羣之中，剔牙撩耳，縱聲大笑，狼吞虎嚥，咀嚼有聲，粗言穢語等等，都是令人討厭之舉。

上列所舉，雖屬小節，但仍須注意，因第三者看來十分碍眼，引起不快，形成惡劣印象。這些小節，實則完全可以避免的。

歡迎僑胞　訂閱本報

道佛經書　敬贈

本會備有佛道善書。及呂祖眞經。白衣觀音大士咒。叅世因果經。健身修持五養秘訣奉贈。各界善信取閱。請將姓名及詳細地址書名示知。當即由郵寄贈。俾得廣結善緣。

再者各界善信　近日來壇叅拜仙佛。求問呂祖靈簽日來。每因限於時間。未能妥爲招待。深以爲歉。現定每晚八時起至十時半止。以便善信求簽禮佛。不收香燭費用。以表歡迎。

正善佛道研究會

天后廟街壹四陸號弍樓

Jeng Sen Budd Taoi 146 Waverly Pl.
S. F. Calif. 94108

華聲報創刊誠徵（基）本讀者

敬啓者：同人等鑒於報紙爲社會公器，爲民衆喉舌，且爲日常必需之精神食糧；美加兩國華僑人數日見增加，際茲世局動盪，亞洲形勢急劇變動，海外炎黃子孫地位日形重要，爲求共通聲氣，互相切磋鼓勵起見，決在三藩市創設華聲報，暫以週報方式出版，一俟根基稍固，將改爲日報問世。

華聲報立場獨立，絕不接受任何黨派或團體津貼及支配；立論不偏不倚，公正無私，絕不意氣用事；報導消息客觀忠實，不宣（旁水）不染，絕不揭人陰私；副刊內容新穎趣緻，輕鬆有益，絕不誨淫誨盜；基本原則爲發揚中華文化，維護華人福利。華聲報內容除報導國際要聞外，將包括社論、一週大事述評、專論或譯論、遠東瞭望台、華僑動態、華埠花絮、港澳通訊、綜合版、娛樂天地、華僑文藝、古典文學講座、古今文摘、俠義小說、海外華裔傑出人物傳記、家庭生活及華聲畫刊等。

華聲報將由翁紹裘先生主持報務及筆政，並由黃運基先生主持編務，翁先生服務美洲華文報多年，歷任加拿大新民國日報主筆，紐約民氣日報總編輯及三藩市世界日報總編輯，一向以敢言爲僑胞所愛護，讀者遍及美加各地。黃先生曾任三藩市東西報總編輯。

華聲報約於九月下旬出版，當茲創刊之始，特向僑界誠徵基本讀者，敬懇熱心祖國文化僑胞俯賜支持，踴躍訂閱，請將下表剪出寄下爲禱。

華聲報籌備委員會敬啓

To: Chinese Voice
705 Columbus Ave.
San Francisco, Calif. 94133

茲訂閱華聲報一年，報費連郵費七元，
（加拿大及中南美洲八元）俟報紙出版時寄付。

姓名 Name _____
地址 Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
電話 Phone _____

MULTI-CULTURE INSTITUTE
226 Miramar Avenue, San Francisco, CA 94112. Ph.: 333-0558

◉多種文化私立學校

本校現招收三歲至七歲兒童報名
暑期班、半天上課
秋學年度—年長兒童全天上課年幼兒童半天上課

本校推行新穎教育計劃
◉將爲各市立學校標準模範
◉爲福特基金會資助
◉教育局市參議院市長阿里奧國支特幽譽

課程包括
▲小學必修課程—英文。新數。勞學常識
▲中國文化官語教導
▲學習他種民族風俗文化

教車接送。助學金補助若干年紀兒童。先報名者可優先入學

戴高樂怕老婆

不准午睡，不准喝純咖啡，不准看她的賬簿。

戴高樂的侄子，最近寫了一篇文章，敘述戴高樂的秘密私生活。在這篇文章中透露：戴高樂雖然是一個自命不凡的高佬，但在家庭中，却並不是最高的，甚至低聲下氣，十足的怕老婆之流。

戴高樂喜在飯前小睡，但他的太太不予批准。

戴高樂喜喝威士忌酒，但他的太太有意破壞濃郁的酒味，在他的酒杯中加入幾點喫啡。

他太太主張生活樸素，所以家裏沒有洗衣器和吸塵機。而他太太的家庭開支賬，是藏起來不讓戴高樂看。

戴高樂的襯衫、襪子和內衣，都由他的太太購置，當然都是不太名貴的普通貨式。

戴高樂在家庭生活中，他的太太是他的頭頂上司，他的太太有一次曾對他說：「你管理家法國，而我管理家庭！」

美國青年時代的曲歌

刺耳的音樂　冷酷的歌詞

像一把利劍　刺社會毒瘤

美國青年的時代歌曲，近年來，發生了一個顯著的改變，那就是從樂譜轉而重視歌詞。這就是說，以歌詞來表達他們對今日社會、哲學和道德問題的意見。他們對平等權利的要求，對傳統和權威的挑戰，對戰爭與和平的態度，對愛情的真誠，對社會的種種不滿，……都從歌詞中表達出來。熱烈而有些刺耳的音樂，加上現實而帶冷酷的歌詞，美國青年的時代歌曲遂這樣的唱出了他們的心聲。

我們必須正視這一現象，而且可以當作這個時代的警鐘！

他們所喜愛的作曲家，名叫達蘭。他說：「教師們在學校裏教給我的，每一件事物都是好的，但我們須知，事物的本身，並不是好的。有許多是謊話，所以有許多事物是不可靠的。人們何以喜歡我的歌曲，是因爲他們覺得，在其他地方他們聽不到像這樣真實的從內心發出的聲音，他們不敢說出來，我却敢於說真話！」

FOO CHEV NOODLE FACTORY
830 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠 富朝麵廠

祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝謹啓

（連載小說）

心湖

4

周敬

那個中年婦人沒有想到來求職的人，還沒有說上至兩句話便跟她辯論起來。

「可是假如你要照料的人不喜歡有色人種的話，你相信這份工作你會做得順利嗎？」她說。

「那你肯定她討厭有色人種了？她的眼睛看不見顏色，皮膚是白的黃的黑的對她有什麼分別？」嘉榮聲調有點激動，無形中把嗓子提高了。

「請你輕點說話好嗎？」那中年婦人反而把自己的聲音柔順下來：「你的話也有點道理，但事情却不會這樣簡單的。好吧，反正你對這份工作有興趣，那請進來坐下談談。」

鐵閘打開了，嘉榮跟着那個中年婦人通過那一塵不染的石階走進屋內去。

前面是一個大廳，空敞，高朗，滿帶古典氣味。晒在嘉榮脚下的是一塊大而厚的北京地氈，舒服得使人隨時想躺下來。佈置在廳裏的傢俬，揩抹得乾淨明潔。一個古董架靠在通後廊的一段牆上，珍貴的收藏品可算集世界之大全。映在嘉榮眼簾的有好幾樣是中國瓷器和一對玉雕鯉魚。

兩個窗子夾着的牆上掛着一幅油畫人像，是一個英氣勃勃的中年將軍，全副武裝。人像下端寫有姓名「約翰・美臣將軍」。看來不會是裝飾品，必定是和這大屋有關的人。

那中年婦人示意嘉榮坐下來。

「我可以知道你的名字吧？」她問。

「朱嘉榮。」

「我是瑪珠・摩根，這裏的管家。其實這個家也沒有甚麼可管，一個園丁和一個廚子，家裏幾個人。主要的還是侍候我們的小姐。」

「她是一個盲的？」

「你還是避免用這字眼好。」瑪珠一派嚴肅的神氣左右顧盼一下。「侍候我們的小姐眞不是一件容易的事。」

「所以你們出這麼高的薪水，而且還要嚴格挑選？」

「可不是嗎？我們的小姐情緒很容易衝動，愛憎無常，心頭的陰霾來時很難侍候。如果這陰霾鬱成雷雨，更難收拾，她會揮動手杖，亂敲亂擊，過去照料她的人，都曾吃過她的杖打。」

嘉榮心裏想：「怪不得瑪珠剛才說事情並不會這樣簡單了。」

但他沒有做聲，瑪珠繼續說：

「在你考慮應徵這份工作前，我不得不向你多說幾句，讓你了解這裏的情況。我們的小姐沒有說不要有色人種來侍候她，但我担心有色人種比較容易引起她情緒的衝動。」

「過去有沒有『有色人種』幹過這份工作？」嘉榮問。

「還沒有，」瑪珠說：「就是因爲我有這個顧慮。」

「那爲甚麼不試試看，反正過去幾個非有色人種幹這份工作都沒有成功！」

瑪珠覺得嘉榮口才便給，跟他對答的話句句語中要肯。她本是一個固執的人，但固執的人也有個好處，那便是擇善固執。她覺得嘉榮也許適合做這份工，甚至試試也無妨，如果能替她們的女主人找到一個合適的侍候人，她的担子也減輕不少呢。

「好的，那便試試看。」瑪珠說：「但我自己不能作主，我要和我們的小姐商量。你可以留個電話讓我改天通知你嗎？」

嘉榮點點頭，寫下自己的姓名地址和電話給她。

瑪珠一看他的地址，便知道他在史丹福大學讀書。

（未完，待續）

「士博黎元吳」華裔

出任美國助理國防部長

四海華夜岡

美國新任主管計劃與武裝管制的副助理國防部長吳元黎博士，係中國名銀行家吳鼎昌的公子，童年時進上海南洋公學，畢業後進上海滬江大學習化學。有趣的是他現在是一位知名的經濟學家，而非化學家。他說，他到英國進經濟政治學院時轉變了興趣。吳博士在滬江大學讀了一年後，到德國去，在柏林大學繼續他的大學教育。後來又到英國，在倫敦大學獲得博士學位。在英國受教育，歸化的美國公民。妻子是德國人，這位由教授而任官職的人，是尼克遜政府中歸化移民，任要職的第二人，在他之前是尼克遜的外交政策與國家安全顧問基辛格。吳博士工作的單位名稱爲「國際安全事務處」，這個單位被華盛頓郵報稱爲國防部內的「小國務院」。

華盛頓郵報所提供的最有趣的分析，是國際安全事務處裏的主要人物都是强硬路綫人物。該報說，「吳元黎對於中共採强硬路綫，並一向批評那些贊成溫和路綫者。」該文引用了吳博士所著「中共經濟調查」一書中的一段話以支持該報的吳是反共者的評斷。

三藩市聯邦儲蓄貸欵會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 421-5421 -2

『利息優厚　額外安全』
本分行設立於華埠最早・逾十二載・歷史悠久・熱誠服務・信譽卓著・今後將仍本初衷・繼續努力：
（一）五年期儲蓄劵：保證五年內，年率，五釐二五，期滿時，利上加利，存欵增加百分之貳，平均每年，複利六釐，最低面額一千元。
（二）活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息五釐，每季派息，每年複利五釐一三。
（三）保險箱：設於特建土庫內，構造堅固，穩妥安全，無虞意外損失，取費低廉。
（四）房屋貸欵　免費派員估價。
（五）出售美國運通公司旅行支票及寄香港通天赤，各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元，存欵於每月十日以前存入者，概自該月一日起息，如欵將凡儲戶有存款一千元以上者。本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者。於寫香港赤時。則每張收費二毫五仙。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二
J. K. Choy, Asst. Vice-President 經理蔡增基啓

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299

東主親自製巧
各式美味點心

蓮星期三休業　一天

蝦油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　特色炸粉菓
蓮蓉蛋黃飽　香口蝦多士
生磨馬蹄糕　甘香紙包鷄
冰花糖白糕　香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅　咖哩酥角
腊味糯白糕　叉燒酥角
香酥糯米捲　鷄絲捲粉

早晨七時至下午四時

金山　大埠
安德貿易公司
ANDREW COMPANY
863 Stockton Street
San Francisco, California
94108 Phone: 391-3785

文化用品　禮物總滙
藝術珍品　精美賀咭

藝文服務部：
1. 中文打字
2. 廣告設計
3. 油印文件

• ART GOODS
• GREETING CARDS

美麗的支票

世界上有許多醜惡的事情，都披着一件美麗的外衣。也許你曾路過某地，見到一座花園洋房，門前綠草如茵，繁花似錦，石階修整得一塵不染，環境幽雅，當你正要讚嘆誰人有此清福，在此寓公的時候，猛不防靠近一看，原來這是一家殯儀館。

雖然宗教家把死亡目爲進入「極樂世界」，但一般人提起殯儀館都敬而遠之的，爲了減輕人們對殯儀館的恐怖觀感，不得不加以美化。

現在我們又看到許多銀行發出廣告，強誘他們新設計的支票，是美麗動人的，或以圖案勝，或以風景勝，七彩繽紛，極盡引誘能事。

我不知道銀行發行美麗的支票目的何在？是爭取支票戶口麼？還是鼓勵客戶多開支票？或者其作用兩者兼備，不過隱藏在美麗支票後面的，却有着一個可怕的陰影。

空頭支票，透支，假支票，冒名支票等都成爲信用社會的魔影，即使披上美麗的外衣又有什麼用處？

金錢究竟是萬惡還是萬能，是長時期以來人們所爭辯的題目，所謂萬能也者，是指金錢的威力而言，萬惡則指金錢威力所造成的效果，其實金錢一如利劍，握在俠士手中可除暴安良，握在歹徒手上可殺人凌弱，牠本身無所謂善惡，在乎運用者之善惡而已。

由此，我們回頭再談美麗的支票，儘管票面圖案如何精美，風景如何秀麗，這張支票假如是空頭的，這美麗便只成爲空殼的裝飾，是沒有靈魂沒有價值的東西，而且站法律立場來說，更屬一種罪行。

美國是一個商業社會，鼓勵浪費，則美麗的支票一出，無疑會增加浪費的，用錢是人生一種樂趣，但賺錢可成爲人生的苦差了，因此浪費無度，便會造成人類罪惡。

商業社會只顧目的而不擇手段，分期付欵吸引了大批購買力薄弱的顧客，先立了賣身契，再慢慢還債，如果有經常收入職業穩定的，倒無所謂，但一旦失業，或有某些突發事故使經濟失去平衡時，那便可糟糕了，中國人所謂「寅吃卯粮」，便是分期付欵的寫照。

接着「信用咭」又作全國性的推行，手持一咭，到處可賒賬，由于信用咭過於方便，持咭的人，賒賬容易清賬難，結果也造成不少悲劇。

現在美麗的支票又向着銀行客戶擠眉弄眼了，你能禁得起牠的引誘嗎？

關宇

請指教

爲之吹脹！（西洋漫畫）

觀細麵炒麵
大埠廠麵香奇金山
KAY MEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
發酵餅專家

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房　博愛
地址：蟹街夾帕思域街角
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC　TEL. 673-8343
MON. TO SAT 10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS 1:30 PM TO 6:30 PM
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS

應行流病疾季夏：意注者行旅季夏
間顧藥醫作可店本。品藥備必帶携
× × ×
林非送贈。卷一林非晒冲店本在
。卷一

。知通話電用方藥將接直生醫請可
。務服急緊時小四廿。到送藥配即

黃錫倫藥劑科博士處方店
青春保齡丸
益壽保　延年益
治疲反　力過度　体弱虧　力腦減
分九前四千元價特分五前九元四價原裝特二十七 *
分九前九十元價特分五前九元四十價原裝特十五百二 *
國際郵寄歡迎　分九前二元價特分八前四價原裝期星一用試寄郵 *

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行　CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION
SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $15,000

月初儲蓄趕快存欵
月底派息準時獲利
—從比較中認識優點何在—
—從調查中辨別存欵何處—
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險至一萬五千元！
利率：年息五釐複利計五釐一三！
給息：十日以前存欵由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲券：五釐二五複利計五釐三八！
五年：增加百分之三十獲利六厘！
公平：保持基本利率最低者五厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Branch Manager
總行：三藩市孖結街七〇〇號
分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

華僑的種花業

（上接第16頁）

是要使菊花在一定的溫度內生長。有些人把這些花棚稱做「熱屋」，屋樑上密密地滿裝電燈，年頭年尾氣候較冷，便把花棚內的幾百支電燈扭亮，防止冷壞了菊花，並使菊花不致太矮便長蕾，因爲長蕾過早，菊花是會畸形發展的。

至於蓋黑布，其作用恰爲與者相反。「電射」一個時期後，菊花的莖枝生長至適當高度，便要在收工前蓋以黑布，這些黑布又長又闊，宛如黑色的天幕一般把菊花密密蓋住（約離菊花三尺高左右）。促其早日長蕾，第二天早上又把皇布揭開，讓其吸收陽光，晚上照樣蓋住，直至菊花正常開花爲止。

☆ 旺市與爛市

一位種花的華僑說，種花好似賭博一樣，眞正賺錢的秘決是沒有的。如果時年好，市場興旺，菊花的銷路暢，價格高，賺錢的機會就好些，否則，碰著爛市，花雖好却沒有銷路，蝕本的成數就很大。

大部份種花的華僑，都把菊花批發給附近各埠的菊花公司，然後再由這些公司轉運到美國各地的大公司。這些大公司實際上是一種壟斷組織，花市價格的漲跌，無疑是與他們的控制權有直接關係的。

（全文完）

太空人在月球上留下詩篇

（小方）

美國太陽神十一號太空人到達月球的，所放置在月球上的東西之中，有一卷是古希臘文的詩篇，歌頌宇宙的造物者。

如果這首詩是由探月的太空人執筆來寫，應該比較適合些，因爲馬克吐溫說過：「由未曾親歷月球的詩人來歌頌月球，是十分乏味的事。」

詩人們談論月球談論了五千年，現在人間很快就要聽到去過月球的人來談論月球了，五千年的奇思玄想，在太空人帶回月球上的石頭之時，便將得到解答。

除了上帝和宇宙的本質以外，太陽底下可能再沒有別的東西，能像月亮這樣引起人類的揣想了，而那些揣想又都是常人所無法捉摸的一些概念。

在丁・潘・艾禮的字眼中，「月亮是屬於全體人類的。」

在四百多年以前，一位英國的編劇家——約翰・海華曾立下一些格言，其中之一就指述：「月亮是由新鮮乳酪做成的。」

自來咏月的詩篇眞是不計其數，假如將關於月色、月光、月夜等的詩歌加以廢除的話，則留下來的詩篇當不及半數。

莎士比亞稱它爲「天上一枝新彎的銀弓」，朱麗葉稱它是「無常的月亮，每月都要改變她的圓形軌跡」。

巴德亦稱它爲「有生有死的月亮」、「萬物不生的月亮」、「衆目昭彰的偷光者」以及「她的慘淡的光是從太陽身上奪來的」等等。

雪萊稱月亮爲「那個圓臉的姑娘，載着白色的火光」。

濟慈對月亮的描述，從不逾越隱喻的分際，他將月亮看作一位「羞澀而甜蜜的道姑，一身休假日子的裝束」。

威廉・卜雷克的最佳名句是：「月亮像一朵花，在天堂蔭處高掛，它以默默的欣喜，巧笑照臨着黑夜的大地。」

詩人夷滋的得意之句是「銀色的蘋果」之類，比起「新鮮的乳酪」來，并不高明多少。

月亮像一枚銀幣浮在天上。

詩人法蘭西斯・湯普森寫過：「那無知的月亮，什麽事也不幹，只是將它的光，灑滿在人寰。」

倒是拜倫那流氓，他知道月亮的眞正工作是在地球上，它成天拉着海洋，使潮汐有起有落，有退有漲。

不論說它還像些什麽，月亮決不是勢利的小人，它照在陋巷，也照在宮殿。

還有一點值得注意的，詩人們在談論月亮時，總是一成不變地將它視爲女性，她不但美麗，也很神秘，不可捉摸，含羞答答，是一種形像多變的東西，時而只顯露冰肌肉膚，時而又從她的睡榻上起來，充分袒露而勇敢地面對她的情人——地球。

無論如何，當我們的太空人帶著成筐成筐的月亮樣品回來時，人類與這個天堂裏的神秘存在物之間的關係，將永遠有了或多或少的改變，我們也就解答了一二個永遠耿耿於懷的問題，不論月球是什麽做的，它總會繼續照耀着大地的一切。

無論太空人在月球上尋覓着什麽，它總永遠和六月的詩篇結着不解之緣。

金門中文學校開課通知

採用劉池光及耶魯大學教材

兒童班：每週上課兩次，逢週二
週四下午四時至五時半
地點：亞干公立學校・十八亞運由六八〇號
註冊日期：九月四日（收費：每人每學期廿八元）

少年班：每週六晨上課一次
每週六上課十時至十二時
地點：二十五亞運由八二九號金門教會
註冊日期：九月六日（收費每人每學期十八元）

尋求自由職業者的機會

華埠有一信譽穩健的保險經紀事務所。宜增聘經銷人員。不論性別。經驗有無。年齡在廿五至四十五歲之間者。可來一應聘英文信。說明其本人教育程度履歷。該所備有專家訓練，協助考取執照。來信可寄本報信箱弍四八九號。雙方約談。合意與否，均守秘密。

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資信託公司
華埠總經理
兼代售人壽保險
互助投資務利頃慮
身簡節省便麻憂
簡節省便麻憂
梁哲武
顧問
Lincoln Leong
CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY. ST., S. F. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON
Please send information
Name
Address
City State
Zip

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
煥文行
專營
厚身餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 36 • SEPTEMBER 10, 1969 10 CENTS

中華民國五十八年(一九六九)年九月十日•第三卷卅六期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

Hum spurns ICSA's offer to settle suit

Chao-Chen Yang, noted photographer, dies

你會害羞嗎？美麗的支票

阿里奧圖市長控告展望雜誌

昨天出版的「展望」Look 雜誌以專文攻擊三藩市市長阿里奧圖，指出長與意大利人黑社會組織有密切聯系。市長隨即發表一長達六十九頁之反証，謂「展望」雜誌文章中有九十五段與事實不符，並由其律師標查氏控「展望」破壞名譽，要求賠償一千二百五十萬元。市長直言此誹謗事與加州州長雷根有關，謂上週州長新聞官將該文章先行洩漏與報界，故此要求聯邦法庭傳訊此新聞官及其助理。聯邦法官經已宣佈謂將此案提前辦理云。

「展望」雜誌專文控阿里奧圖(一)與黑社會人士向有來往，(二)與某黑社會合股做生意，(三)接受黑社會人士助選捐款，(四)其名字常在警局調查黑社會活動報告中出現。

市長祖藉意大利，但其一再否認與意藉黑社會人士有關。市民久聞阿里奧圖有競選加州州長席位之意圖，並常與雷根州長意見衝突，觀察家云此事將使二人政治關係上磨擦更尖銳化云。

Promotion Champs

SAN FRANCISCO'S Concentrated Employment Program manager Al Ciabattonni congratulates Lincoln Fong and Ed Lee who were promoted from New Careerists to Employment Security Trainees positions with the State Employment Service.

勞工部高級職員沙巴湯尼祝賀華裔青年李愛華及鄺林肯受該部「新事業」部門特設職業訓練程序結業後升職時攝。(有關「新事業」部門培養專門職業人材事，請閱八月二十七日「東西報」。)

華僑的種花業 (二)

☆ 長工・短工・散工・

大多數的園口，僱用勞工都有長工、短工、和散工之分。如果以五畝耕地作標準，通常要僱用四個長工(三個種花的，一個廚夫)，兩個短工。短工通常都是學生，這些學生趁暑期找短工做，園口很是適宜于他們的。因爲做園工包食住，比較其他工作容易儲錢。女學生多做摘花耳，男學生亦做摘花耳或與長工同樣的工作，種花、下肥、澆水、搭花棚，蓋黑布，割花等等。

做散工的多是墨西哥人，菲律賓人或波多黎各人，這些勞工因找長工做困難，常到各園口「打游擊」找散工做。而園口在工忙的時候往往不夠人手用，也樂於僱用這些人，這些工人做一天工收一天工錢，做了三五七天，完了，便又向另一個園口作「毛逐自薦」。

做園工的時間是很長的，普通是早上六時開工，下午六時收工，惜陰時間則在下午八時才收工，個別園口的工作時間可能短些。

園工十分粗重，過慣城市生活的人，幹這種工作，起初是不容易受得住的，尤其是不耐熱的人，整天在烈日的曝下勞動，更難抵受。

☆ 電射與蓋黑布

凡是栽種菊花的華僑，都有一套差不多相同的種花經驗。自然，這種經驗是從長期的勞動中積累下來的。比如說，用木材搭架，頂上蓋塑膠，周圍蓋以紗布的花棚，其作用

【下轉第15頁】

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
770 Sacramento Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480